Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nazwa i kod przedmiotu | Tłumaczenia literackie i użytkowe I (Ćw. audytoryjne), PG_00137835 | | |
| Kierunek studiów | Filologia angielska (O) | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2025 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | 2025/2026 |
| Poziom kształcenia | II stopnia | Grupa zajęć | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarne | Sposób realizacji | na uczelni |
| Rok studiów | 1 | Język wykładowy | angielski |
| Semestr studiów | 2 | Liczba punktów ECTS | 2.0 |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | zaliczenie |
| Jednostka prowadząca | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | mgr Marta Wass | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | mgr Marta Wass | |

| Formy zajęć | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |

| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | Udział w konsultacjach | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | 2.0 | 18.0 | 50 |

| | |
|---|---|
| Cel przedmiotu | Celem przedmiotu jest rozwinięcie umiejętności praktycznego tłumaczenia tekstów literackich i użytkowych z uwzględnieniem ich specyfiki, kontekstu kulturowego oraz zasad poprawności językowej i stylistycznej. |

## Efekty uczenia się przedmiotu

| Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|---|---|---|
| [FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej. | Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, realizując zadania zarówno w ramach studiów anglistycznych, jak i w życiu zawodowym tłumacza. | [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport |
| [FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim. | Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim, oraz potrafi je właściwie zinterpretować. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych. | Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, zwłaszcza tą wykorzystywaną w badaniach nad literaturą anglojęzyczną w tłumaczeniu. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności. | Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych związanych z wybraną specjalizacją (translatoryka). | [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim. | Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą aparatu pojęciowo terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim w tłumaczeniu. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej. | Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w działalności naukowej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa angielskiego oraz w pracy zawodowej tłumaczy. | [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport |

## Treści przedmiotu

Praca nad przekładem tekstów literackich z szeroko pojętej literatury wysokiej i pięknej, zarówno klasycznej, jak i współczesnej. Położenie nacisku na poprawność językową, konwencję literacką, rejestr językowy, naturalność tekstu, swobodę tłumacza oraz stopień wierności tłumaczenia. Praca nad harmonizacją kodów: leksykalno-semantycznego, kulturowego i estetycznego. Poruszenie kwestii nieprzekładalności oraz jarzma oryginału. Praca nad argumentowaniem wyborów tłumaczeniowych.

Praca nad przekładem tekstów użytkowych, często spotykanych w pracy tłumacza. Szeroki wybór tekstów użytkowych wybranych do tłumaczenia umożliwia nie tyko zapoznanie się z dokumentami, ulotkami czy reklamami lecz także poznanie terminologii z takich dziedzin takich jak na przykład administracja, prawo, ekonomia i medycyna/farmacja.  Poznanie podstawowych narzędzi pracy tłumacza tekstów użytkowych.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

język polski

język angielski na poziomie C1/C2

## Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

| Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
|---|---|---|
| prezentacja | 51.0% | 20.0% |
| tłumaczenia i testy | 51.0% | 80.0% |

| | | |
|---|---|---|
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła. Baker, M. 1992.In Other Words. London and New York: Routedge. Wybrane rozdziały. Bassnett, S. 2008. Traslation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia. Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia. Bielenia-Grajewska, M. 2008. Mem jako jednostka translacyjna w przekładzie tekstów ekonomicznych. W: Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Wydawnictwo UG Bielenia-Grajewska, M 2009. The role of metaphors in the language of investment banking. W: Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos. Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy. Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia. Komunikacja specjalistyczna. Tom 2. Specyfika tłumaczeń specjalistycznych. 2009. UW, Katedra Języków Specjalistycznych. Kubaszczyk, J. 2016. Faktura oryginału i przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa. Wybrane rozdziały. Łukasiewicz, M. 2017. Pięć razy o przekładzie. Karakter. Gdańsk. Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Wybrane rozdziały. Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. |
| | Uzupełniająca lista lektur | J. House, Translation: The Basics. Routledge, London, New York, 2018. M. Baker, K. Malmkjær, Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London, 1998. M. Bielenia-Grajewska, Language of Economics, Encyclopedia of Law and Economics, 2016. J. Giczela-Pastwa, Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation?. Między Oryginałem a Przekładem 23 (4): 5579, 2017. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03. W. Karwacka, A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching, 17/4, 2020. O. Kubińska, Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [w:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, red. P. Gorszczyńska i W. Karwacka. Części Proste, Gdańsk, 2016. |
| | Adresy eZasobów | |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | - Różnice między tłumaczeniem literackim a użytkowym<br>- Strategie tłumaczeniowe<br>- Analiza problemów etycznych w pracy tłumacza<br>- Tłumaczenie CV, listu motywacyjnego, maili biznesowych<br>- Tłumaczenie stron internetowych i treści marketingowych<br>- Porównanie kilku różnych tłumaczeń tego samego tekstu literackiego<br>- Ocena jakości tłumaczenia kryteria i techniki rewizji<br>- Tłumaczenie w grupach, dyskusja nad wyborami tłumaczeniowymi | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.